

Соч.: Время водило его пером : Очерк жизни и творчества Т. А. Раптанова. Саранск, 1971 ; На службе народа : Очерки о мордов. писателях. Саранск, 1973 ; А. С. Пушкин и мордовский эпос // Болдинские чтения. Горький, 1979 ; Литература и жизнь : лит.-критич. статьи. Саранск, 1982.

Лит.: ПМ. 2001 ; 2015. Т. 1 ; И. К. Инжеватов — учёный, педагог, писатель : биобиблиогр. ук. Саранск, 1987 ; **Зиновьев Н. В.** Путь учёного : (Жизнь и творчество Ивана Корниловича Инжеватова). Саранск, 1997 ; Мордовия : энциклопедия. Саранск, 2003. Т. 1 ; Центр гуманитарных наук: история и современность / сост.: Е. В. Глазкова, А. В. Чернов. Саранск, 2008 ; Мордовия, XX век: культурная элита : энц. справ. Саранск, 2010. Ч. 1 ; Продолжая славные традиции... : К 90-летию НИИ гуманитар. наук при Пр-ве РМ. Саранск, 2022.

*А. М. Каторова.*

EDN SQKHVX

**ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ**, осуществляет пер. Библии на языки неслав. народов России и стран СНГ (65, в т. ч. на 12 фин.-угор.). Основан в 1973 в г. Стокгольме (Швеция) д-ром Б. Араповичем как некоммерч. орг-ция «Библия для Востока», с 1978 — И. п. Б. В 1983 создано его фин.-угор. отделение в г. Хельсинки (Финляндия); в 1992 — отделение в г. Москве, с 1995 — И. п. Б., с 2000 — в статусе науч.-иссл. учреждения, действующего под науч.-метод. руководством Отделения лит-ры и яз. РАН (ныне — Отделение ист.-филол. наук, Ин-т яз-знания РАН), с 2003 — автономная некоммерч. орг-ция. Дир.: д-р философии, поч. д-р РАН М. Беерле-Моор (1997 — 2013), д-р философии В. Ю. Войнов (с 2013). В 2003 на базе И. п. Б. постановлением Президиума РАН была образована Комиссия по изучению и проблемам пер. Библии. Ин-т сотрудничает с церквями и религ. орг-циями

всех христ. конфессий, нац. библейскими об-вами, науч. (академич.) учреждениями и органами гос. власти. Ежегодно он выпускает ок. 15 изд. Кроме того, осуществляется аудиозапись всех пер. Библии на разные языки. Помимо переводч. деятельности ведётся науч.-иссл. работа, издаются вспомогат. и аналитич. лит-ра по библеистике, книги Свящ. Писания для детей, библейские справочники и др., а также организована подготовка кадров.

И. п. Б. в Москве в отличие от отделения в Хельсинки, организовавшего переводч. деятельность на письм. фин.-угор. яз. России, начал осуществлять переводы непосредственно в регионах проживания носителей языка. Он координирует работу 65 групп переводчиков, члены к-рых могут проживать в разных регионах, а также странах. Для этих групп разработан базовый курс обучения, включающий в себя лекции и практич. занятия по историко-культурному контексту, введению в Ветхий и Новый Заветы, теории пер., экзегетике, лингвистике, апробации и организации переводч. процесса. В целях более углубл. изучения экзегетики, лингвистики, отд. книг Библии, а также принципов, проблем и практики библейского пер. предусмотрен курс в рамках постоянно действующего науч. семинара «Проблемы библейского перевода». Переводч. работой руководят богословские редакторы. Переводы на мордов.-мокша и мордов.-эрзя яз. осуществляли мн. учёные-лингвисты (см. *Библия*).

Лит.: Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 23 ; Перевод Библии: лингвистические, историко-культурные и богословские аспекты. М., 1996 ; **Арапович Б.** Библиография переводов Библии на языки народов России, стран СНГ и Балтии. М., 2003 ; Перевод Библии в литературах народов России, стран СНГ и Балтии. М., 2003 ; Перевод Биб-

лии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. М., 2010 ; Мордовия : энциклопедия. Саранск, 2003. Т. 1.

*И. И. Шеянова.*

## EDN SXOWQP

**ИНСЦЕНИРОВА́КА** (от лат. *in* — в, на и *scena* — сцена), переработка повествовательного (эпич., лиро-эпич.) произв. для постановки на театр. сцене, телевиз. спектакля или съёмки кино. В отличие от постановки по мотивам произв., И. не допускает изменения его содержания или внесения дополнит. смысла. Её задача — сохранить сюжет, авт. замысел (см. *Замысел*), по возможности, стиль произв. и не допустить импровизации. Изменения обуславливаются лишь иной формой подачи материала — сценич. оформлением лит. текста. Авторами И. могут выступать как сами авторы эпич. произв., так и сценаристы. В практике работы театров (напр., МХТ им. А. П. Чехова) встречаются И., отражающие наиболее значимые сюжетные линии произв.: «Братья Карамазовы», «Бесы», «Село Степанчиково и его обитатели» Ф. М. Достоевского, «Воскресение» Л. Н. Толстого и др. В репертуар нек-рых совр. театров входят И. не только классич. худож. произведений, но и беллетристики (пов. «Бронепоезд 14-69» Вс. Иванова, пов. «Растратчики» В. П. Катаева, ром. «Барсуки» Л. М. Леонова, и др.). И. по произведениям мордов. писателей активно осуществлялись в 1970-х — нач. 1980-х гг., когда гл. реж. Гостелерадио МАССР был В. С. *Брыжинский*. Он поставил более 15 спектаклей по романам К. Г. *Абрамова* («Найман», «Ломантне теевсть малацекс» — «Люди стали близкими», «Качамонь пачк» — «Дым над землёй»), А. Я. *Дорогойченко* («Большая Каменка») и др. авторов. Ранее (1962)

реж. А. А. Шорин инсценировал ром. «Лавгинов» В. М. Коломасова. Пьеса была показана по центр. ТВ. Роли исполняли актёры Малого театра, одну из главных (Прокопыча) играл М. И. Жаров. Со 2-й пол. 1980-х гг. И. по произведениям мордов. писателей стали редким явлением.

В более широком смысле под И. понимается лит. обработка (в целях эмоц. воздействия и пропаганды) материала, имеющего обществ. значение (инсценированные суд, отчёт, газета и т. п.).

Лит.: ЛЭ. Т. 4 ; ЛЭТП ; ЛЯ.

*А. М. Каторова.*

## EDN TJGNLD

**ИНТЕРПРЕТА́ЦИЯ** (от лат. *interpretatio* — истолкование, объяснение), постижение смысла, истолкование лит. произведения в свете ист., группового и личного опыта читателя или лит.-веда, раскрытие глубинной сути худож. текста. Теоретико-лит. понятие «И.» в рус. лит.-ведении появилось в 1920-е гг., однако активно стало использоваться лишь в 1970-е гг. Первая статья об этом понятии (автор М. Н. Эпштейн) вышла в 1978 в КЛЭ. Проблема И., несмотря на обилие появившихся впоследствии работ, недостаточно разработана в лит.-ведч. науке в силу символич. природы иск-ва, обуславливающей «открытость» образа и недостижимость однозначной истинности толкования. Нередко термины «И.» и «анализ» используются как синонимы, особенно когда речь идёт о лит.-ведч. И. Граница между анализом и И. трактуется обычно как размежевание объективного и субъективного начал, что предопределяет восприятие анализа как необходимого условия научности И. лит.-худож. произведения. В работах большинства лит.-ведов отмечается, что чем